

QUADERNS

REVISTA DE TRADUCCIÓ

QUADERNS

3

DADES CATALOGRÀFIQUES RECOMANADES PEL SERVEI DE BIBLIOTEQUES
DE LA UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Quaderns. Revista de traducció

Quaderns. Revista de traducció / Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. — Núm. 1 (1998)- . — Bellaterra (Barcelona) : Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions, 1998- . — 23 cm

Semestral. — Continuació de: Cuadernos de traducción e interpretación = ISSN 0212-0550

ISSN 1138-5790

1. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació
2. Traducció i interpretació — Revistes
801.1(05)

Comitè científic

Jean Delisle, Basil Hatim, José Lambert,
Ian Mason, Albrecht Neubert, Christiane Nord,
Hans Vermeer, Wolfram Wilss

Consell editor

Dolors Cinca, Ramón Farrés, Ana Gargatagli,
Amparo Hurtado Albir, Marta Marín,
Willy Neunzig, Mariana Orozco,
Francesc Parcerisas, Joan Parra, Laura Santamaria

Coordinació

Montserrat Bacardí, Adriana Pintori

Redacció

Universitat Autònoma de Barcelona
Quaderns. Revista de traducció
Departament de Traducció i d'Interpretació
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 31 24. Fax 93 581 27 62
E-mail: iuttn@blues.uab.es
Web: <http://blues.uab.es/~iuttn>

Subscripció i administració

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 17 15. Fax 93 581 20 00

Intercanvi

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Biblioteques
Secció d'Intercanvi de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 11 93

Coberta

Loni Geest & Tone Høverstad

Edició i impressió

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 15 96. Fax 93 581 20 00

ISSN 1138-5790

Dipòsit legal: B. 5.023-1998

Impress a Espanya. Printed in Spain

Impress en paper ecològic

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresos la reprografia, el tractament informàtic i la distribució d'exemplars mitjançant lloguer és rigorosament prohibida sense l'autorització escrita dels titulars del «copyright», i estarà sotmesa a les sancions establertes a la llei. S'autoritza la reproducció de l'índex i dels resums sempre que n'aparegui la procedència.

Encara que el català és la llengua oficial de QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ, no traslladem a aquesta llengua ni els índexs, ni les paraules clau, ni els resums dels articles escrits en castellà.

Índex

Quaderns. Revista de traducció

Núm. 3, p. 1-164, 1999, ISSN 1138-5790

Les paraules clau són en llenguatge lliure.

S'autoritza la reproducció dels resums i de les pàgines de l'índex.

Articles

- 7-17 **Marta Marín i Dòmine** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
La inquietant estranyesa de l'Altre textual. Apunts sobre les implicacions de la psicoanàlisi en la teoria de la traducció. *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 3, p. 7-17, 4 ref.
- 19-27 **Helena Tanqueiro** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
Un traductor privilegiado: el autotraductor. *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 3, p. 19-27, 7 ref.
- 29-37 **Pilar Godayol i Nogué** (Universitat de Vic. Facultat de Traducció i Interpretació)
Escriure (a) la frontera: autores bilingües, traductores culturales. *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 3, p. 29-37, 21 ref.
- 39-48 **María José Hernández Guerrero** (Universidad de Málaga. Facultad de Filosofía y Letras)
Marcel Schowb y el problema de la temporalidad en traducción. *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 3, p. 39-48, 13 ref
- 49-59 **Montserrat Bacardí; Imma Estany** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
La mania cervàntica. Les traduccions del *Quixot* al català (1836/50-1906). *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 3, p. 49-59.
- 61-79 **Maria Cinta Ramos Fernández** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
Algunes traduccions intralingüístiques de *Pygmalion*, de Bernard Shaw. *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 3, p. 61-79, 13 ref.
- 81-99 **Juan C. Sager** (UMIST. Manchester)
Comprehension and interpretation in the multiple translations of Federico García Lorca's *Poeta en Nueva York*. *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 3, p. 81-99, 14 ref., 1 tab.

101-112 Anna Aguilar-Amat; Laura Santamaria (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
Terminologia i llengües minoritzades. *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 3, p. 101-112, 13 ref.

113-122 Susanne Pospiech
Una crítica empírica sobre los errores generados por los diccionarios especializados. *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 3, p. 113-122, 8 ref., 2 il.

Textos

125-133 Màrius Gomis
Goethe i la traducció. *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 3, p. 125-133.

Experiències

137-145 Joan Fontcuberta i Gel (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
L'experiència de traduir Günter Grass o la importància de la documentació. *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 3, p. 137-145.

147-152 Gabriel López Guix; Albert Freixa (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
Entrevista a Roger Chartier. *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 3, p. 147-152.

153-160 Ressenyes

Bachet de Méziriac, Claude Gaspar. *De la Traduction (1635)* (Willy Neunzig)

Benson, Evelyn; Benson, Morton; Ilson, Robert. *The BBI Dictionary of English Word Combinations* (Anna Aguilar-Amat)

Carbonell i Cortés, Ovidi. *Traducir al Otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo* (Dolors Cinca i Pinós)

Orero, Pilar; Sager, Juan Carlos (eds.). *The Translators Dialogue: Giovanni Pontiero* (Helena Tanqueiro)

161-164 Llibres rebuts